

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 31 AOUT 2014  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XII<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

LE BON SAMARITAIN

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 69 : 2-4

DEVS \* in adiutorium meum intende :  
Dómine ad adiuvándum me festína : con-  
fundántur et revereántur inimíci mei, qui  
quærunť ánimam meam. – Ps. Avertántur  
retrórsuť, et erubéscant : \* qui cógitant  
mihi mala. – V̄. Glória Patri.

*Dieu, viens à mon aide, Seigneur, hâte-toi de  
me secourir ; que mes ennemis soient con-  
fondus et déboutés, eux qui cherchent à  
m'ôter la vie. – Ps. Qu'ils fuient en arrière,  
rouges de honte, ceux qui ourdissent des  
maux contre moi. – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V̄. Dóminus vóbiscuť.

R̄. Et cum Spírítu tuo

**Oremus.** – OMNIPOTENS et miséricors  
Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a  
fidélibus tuis digne et laudabíliter ser-  
viátur : tríbue, quæsumus, nobis ; ut ad  
promissiónes tuas sine offensióne  
currámuť. Per Dóminuť nostruť Je-  
suť Christuť Fíliuť tuuť, qui tecuť  
vivít & regnat in unitáte Spírítus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et miséricor-  
dieux, de qui vient la grâce que tes fi-  
dèles te servent avec fidélité et honneur ;  
accorde-nous de courir vers tes pro-  
messes sans trébucher. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II. 3 : 4-9

Fratres : Fidúciám talem habémuť per  
Christuť ad Deuť : non quod sufficiétes  
simuť cogítare áliquíd a nobis, quasi ex no-

*Frères, si nous avons une telle assurance  
devant Dieu, c'est grâce au Christ. Non pas  
que de nous-mêmes nous soyons capables de*

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE  
DU SAMEDI 27 SEPTEMBRE A MANTES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

bis : sed sufficiéntia nostra ex Deo est : qui et idóneos nos fecit ministros novi testaménti : non líttera, sed spírítu : líttera enim occídít, spírítus autem vivíficat.

Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória ; ita ut non possent inténdere fili Israél in fáciem Moysi, propter glóriam vultus eius, quæ evacuátur : quómo do non magis ministrátio Spírítus erit in glória ?

Nam si ministrátio damnationis glória est multo magis abúndat ministérium justítiæ in glória.

## GRADUEL

Benedícam \* Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. – V̄. In Dómino laudábitur ánima mea : áudiant mansuétí, \* et læténtur.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̄. Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Alleluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Beáti óculi, qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluerunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt : et audíre quæ audítis, et non audíerunt.

Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens : Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo ? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quómo do legis ? Ille respóndens, dixit : Dílignes Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua : et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi : Recte respondísti : hoc fas, et vives. Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus próximus ?

Suscípiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendébat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum : et plagis impósitis abiérunt, semivívo

*considérer quoi que ce soit comme venant de nous : cette capacité nous vient de Dieu. C'est lui qui nous a rendus dignes d'être les ministres d'une Alliance nouvelle, alliance non de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, mais l'esprit fait vivre. Si déjà le ministère de la mort, gravé en lettres sur la pierre, fut plein de gloire, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage – gloire pourtant passagère ! – combien davantage le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plein de gloire ! Si le ministère de condamnation est une gloire, combien plus le ministère de justice le surpasse-t-il en gloire !*

VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 33 : 2-3

*Je bénirai le Seigneur en tout temps, toujours sa louange sera dans ma bouche. – V̄. En le Seigneur se réjouira mon âme, les pauvres m'entendent et soient en fête.*

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME 87 : 2

*Alléluia, alléluia. – V̄. Seigneur Dieu de mon salut, j'ai crié jour et nuit devant toi. Alléluia.*

10, 23-37

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! Car, je vous le dit, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu ! »*

*Et voici qu'un docteur de la Loi se leva pour le mettre à l'épreuve, en disant : « Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? » Jésus dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ? que lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit ; et ton prochain, comme toi-même. » Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »*

*Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba aux mains des brigands ; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi*

relicto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via: et viso illo præterivit. Similiter et levita, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est. Et appropians, alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum: et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit. Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quocumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi.

Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

*mort. Un prêtre, par hasard, descendait par cette route; en le voyant, il fit un détour et passa. De même un lévite, arrivé en cet endroit, en le voyant, fit un détour et passa. Mais un Samaritain en voyage arriva près de lui; et en le voyant, il eut pitié. Il s'approcha, lui banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin; puis, le hissant sur sa propre monture, il le conduisit dans une auberge et il prit soin de lui. Le lendemain, prenant deux deniers, il les donna à l'aubergiste et dit: « Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras en plus, je te le rembourserai à mon retour. »*

*Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands? » L'autre répondit: « C'est celui qui lui a fait miséricorde. » Jésus lui dit: « Va, et toi aussi, fais de même. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

℣. Dominus vobiscum.

℟. **Et cum Spiritu tuo.**

℣. Orémus.

## Répons du Propre

VIII<sup>ème</sup> ton – Exode, 32 : 11-14

Precatus est \* Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce iræ animæ tuæ: memento Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.

*Moïse pria en présence du Seigneur son Dieu, et dit: « Pourquoi, Seigneur, es-tu irrité contre ton peuple? Apaise la colère de ton âme, souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui tu as juré de donner une terre où coulent le lait et le miel. » Et le Seigneur s'apaisa, pour ne point faire à son peuple le mal dont il avait parlé.*

## SECRETE

Hóstias, quæsumus, Domine, propitius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Agrée avec bonté, Seigneur, les offrandes que nous apportons sur les saints autels; qu'en nous obtenant un large pardon, elle fassent honneur à ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## A L'ELEVATION – O SALUTARIS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## COMMUNION

### Antienne du Propre

VI<sup>ÈME</sup> TON – PSAUME 103 : 13-15

De fructu \* óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra : ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis : ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmét.

*Du fruit de tes œuvres, Seigneur, la terre est remplie : tu fais sortir le pain de la terre, et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui réjouit son visage, et le pain qui fortifie le cœur de l'homme.*

**Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal** – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

## POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Œ. **Et cum Spírítu tuo.**

**Orémus.** – Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii : et páriter nobis expiatiónem tríbuat, et munímen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que nous vivifie, Seigneur, cette participation aux saints mystères, et qu'elle nous procure à la fois ton pardon et ton assistance. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Œ. **Amen.**

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## AU DERNIER ÉVANGILE

**Sub tuum præsidium** (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250) (cf. Livret de chants vert)

## PROCESSION DE SORTIE

**O vous qui sur terre n'aspirez qu'au ciel**

1. O vous qui sur terre  
N'aspirez qu'au ciel,  
Chantez d'une Mère  
Le nom immortel !

2. Bénissez, ô Mère,  
Vos pieux enfants ;  
Avec leur prière  
Recevez leurs chants.

**R/. Laudáte, laudáte, laudáte Mariám (bis).**

3. O brillante étoile,  
Bel astre des mers,  
Guidez notre voile  
Sur les flots amers.

4. Et dans la lumière  
Du jour éternel,  
Toujours, tendre Mère,  
Nous dirons au ciel :



Schola Sainte Cécile  
Direction : Nicolas Vardon  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety